

IONTENWENNNAWEIENSTAHKHWA'

Mohawk Spelling Dictionary



*The University
of the State of New York
ALBANY, N.Y. 12234
The State Education Department*

IONTENWENNAWEIENSTAHKHWA'

Mohawk Spelling Dictionary



Compiled by:

Mary McDonald
Ann Barnes
Louise Cook
Jean Herne
Rita Jacobs
Louise Jock
Harriett LaFrance
Elaine Ransom
Winnie Sinclair
Elizabeth Tarbell

Marianne Mithun
Editor

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University (with years when terms expire)

| | | |
|------|--|-----------------------|
| 1981 | Theodore M. Black, A.B., Litt.D., LL.D., Ph.D., D.C.L., L.H.D. Chancellor | Sands Point |
| 1987 | Carl H. Pforzheimer, Jr., A.B., M.B.A., D.C.S., H.H.D. Vice Chancellor | Purchase |
| 1978 | Alexander J. Allan, Jr., LL.D., Litt.D. | Troy |
| 1986 | Kenneth B. Clark, A.B., M.S., Ph.D., LL.D., L.H.D., D.Sc. | Hastings on Hudson |
| 1983 | Harold E. Newcomb, B.A. | Owego |
| 1988 | Willard A. Genrich, LL.B., L.H.D., LL.D. | Buffalo |
| 1982 | Emlyn I. Griffith, A.B., J.D. | Rome |
| 1983 | Mary Alice Kendall, B.S. | Irondequoit |
| 1984 | Jorge L. Batista, B.A., J.D. | Bronx |
| 1982 | Louis E. Yavner, LL.B. | New York |
| 1979 | Laura B. Chodos, B.A., M.A. | Clifton Park |
| 1980 | Martin C. Barell, B.A., I.A., LL.B. | Kings Point |
| 1981 | Joseph R. Bongiorno, B.S., M.D. | Brooklyn |
| 1984 | Louise P. Matteoni, B.A., M.A., Ph.D. | Bayside |
| 1981 | J. Edward Meyer, B.A., LL.B. | Chappaqua |

President of The University and Commissioner of Education
Gordon A. Ambach

Associate Commissioner for Cultural Education
John G. Broughton

PREFACE

While working with the Mohawk Language teachers on the Ahkwesahsne Reservation several years ago, one of the goals we set for ourselves was to produce relevant Mohawk language materials for use in the schools. After overcoming some major hurdles, significant progress was made after agreement was reached on a basic standardized spelling system. This Mohawk Spelling Dictionary is a result of the efforts of those teachers to build their program upon a firm foundation.

The drawings for this edition were created by Brad Bonaparte, Mark Light, Arthur Tarbell and Ricky White, four young students in the Language program. The layout and cover were designed by Frances Johansson.

This publication was made possible through grants to the Salmon River Central School Bilingual/Bicultural program under the director of Ms. Barbara Barnes from the U.S. Office of Education, Office of Indian Education, Title IV Part A (PL 92-318) and ESEA Title IV Part C. The points of view or opinions expressed in this book do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

Philip H. Tarbell
Specialist in Indian Culture

INTRODUCTION

This volume is the result of a desire among Mohawk teachers, aides, and curriculum planners at Ahkwesahsne for a practical and uniform way of recording their language. It is hoped that it will serve two purposes: one, as a spelling guide to teachers and others writing the language, and two, as a source of new vocabulary for those just now learning to speak.

The entries in the dictionary were chosen, translated, and arranged by Ann Barnes, Louise Cook, Jean Herne, Rita Jacobs, Louise Jock, Harriett LaFrance, Winnie Sinclair, and Elizabeth Tarbell. Grammatical information was then added and the spellings regularized by Mary McDonald and Marianne Mithun-Williams.

In any active language community, dialect differences can be easily found. Different people have different, but equally correct, ways of saying things. Furthermore, any native speaker of a language has a rich assortment of terms for expressing nearly any concept, each with its own subtle flavor. The Mohawk words comprising this dictionary are not meant to represent the only correct equivalents of their English translations. Rather, they are offered as an incentive to others to add to this list and eventually develop a rich record of Mohawk vocabulary.

The spelling system used here is based on the various traditional Mohawk writing systems. A few refinements have been added to make it fit the language better. The need for these refinements has become especially clear as,

more and more, children are learning Mohawk as a second language instead of a mother tongue. Native speakers can often get along with an awkward writing system. As they read, they can supply missing sounds in a text from their mental dictionaries. Learners can only learn to pronounce what is written. The few new symbols in this spelling system represent sound which, although unnecessary in English, are crucial to the correct pronunciation of Mohawk.

The Mohawk spelling system is quite simple. It consists of only 8 consonants:

t, k, s, n, r, w, h, ' ,

6 vowels:

a, e, i, o, en, on,

and stress and length marks:

' , ` , : .

The sounds represented by each letter are described below. For anyone just learning the language, of course, the best way to develop correct pronunciation is to work with a native speaker.

Consonants

| | Approximate English Equivalent | Example |
|---|-----------------------------------|--------------------------|
| t | d before vowels | <u>ti</u> 'tea' (Dee) |
| | t everywhere else | <u>thi</u> 'there' (tea) |

| | Approximate English Equivalent | Example |
|---|--|--|
| k | <u>g</u> before vowels <u>k</u> everywhere else | <u>ki</u> 'this' (<u>geese</u>) |
| s | <u>sh</u> between h and i | <u>ohsì:ta'</u> 'foot' (o she da) |
| | <u>s</u> next to consonants | <u>skáthne</u> 'together' (scott neigh) |
| | <u>z</u> everywhere else | <u>só:ra</u> 'duck' (zola) |
| n | <u>n</u> | <u>ne</u> 'the' (neigh) |
| r | <u>l</u> or <u>r</u> | <u>orá:ta'</u> 'heel' (o la da) |
| w | <u>w</u> | <u>wisk</u> 'five' (wisk) |
| i | <u>y</u> before vowels | <u>iah</u> 'no' (yeah) |
| h | <u>h</u> | <u>oháha'</u> 'road' (oh ha ha) |
| ' | the catch in the mid- dle of oh oh (a mis- take) | <u>i:'i</u> 'I' |

Because it is not used in English spelling, the glottal stop ('') has often been left out of Mohawk writing. This sound is just as important in Mohawk as a t or k, however. It sounds something like the t in English 'about three', when this is said rapidly.

English speakers are not used to hearing h before consonants, because it does not occur there in English. The h in this position can make a lot of difference in Mohawk, however.

Notice the puff of air in the second word below:

tóka' 'if'

tóhka' 'several'.

The h also makes a big difference after a consonant. The air resulting from an h can be felt by placing the fingers before the mouth of a native speaker pronouncing words like the second in each pair below:

ti 'tea'

thi 'there'

tó ní:kon 'How much?'

thó ník:on 'that much'

The combination of letters tsi is pronounced at Ahkwesahsne like 'gee' in 'gee whiz'. This can be heard in:

tsi'ks 'fly'

otsì:tsia' 'flower'

The combination of wh or w' sounds something like an English f. Examples of this are:

o'wháhsa' 'skirt'

ohwharà:ne 'caterpillar'.

Vowels

| | Approximate English Equivalent | Example |
|---|-----------------------------------|---------------------|
| a <u>a</u> as in box | ' <u>ahta</u> ' 'shoe' | 'shoe' (ahda) |
| e <u>ai</u> before: as in bait | ' <u>né</u> ' 'the' | 'the' (neigh) |
| e as in bet other- wise | ' <u>nek</u> ' 'but' | 'but' (neck) |
| i <u>ee</u> as in beet | ' <u>thi</u> ' 'there' | 'there' (tea) |
| o <u>o</u> as in boat | ' <u>tho</u> ' 'there, that' | 'there, that' (toe) |
| en something like um (pause) or the vowel el in <u>umpire</u> | ' <u>en</u> ' 'yes' | 'yes' (un-) |
| on something like <u>noon</u> | ' <u>on:wa</u> ' 'today' | 'today' (oon wa) |

In every Mohawk word, one syllable is louder than the rest. This syllable is marked with an accent symbol. If the tone on this syllable is high or rising, this is shown by the accent ''. If it is falling, it is shown by '`'. Compare the words below:

oká:ra' 'story'

oka:ra' 'eye'

onón:ta' 'hill'

onὸn:ta' 'milk'

If the vowel in a stressed syllable is held longer than the others in the word, it has a length mark, : . Listen to the difference between these words:

tóka' 'if'

tó:ka' 'I don't know'.

This spelling system is very much like that now used at Caughnawaga. Differences in spelling reflect differences between the Caughnawaga and Ahkwesahsne Mohawk dialects. Some of these differences can be seen in the words below.

| Ahkwasahsne Spelling | Caughnawaga Spelling |
|---------------------------------------|-------------------------|
| 'nine' kióhton (gyohtoon') | tióhton (johtoon) |
| 'flower' otsì:tsia' (ojeeja') | otsì:tsa' (odzeedza') |

The pronunciation and spelling differences are generally so small that anyone who learns to read one dialect can read the other very easily.

Every language has many regular rules for forming words and sentences. These can be learned from a grammar book. An example of such a rule in English is plural formation. To make a noun plural, speakers usually add -s.

cat cats
sock socks.

There are some words, however, which do not seem to behave according to the rules. Look at the plurals of words like:

deer deer
ox oxen.

These plurals simply have to be learned with the word. It is these idiosyncracies of words or irregularities which belong in a dictionary.

Mohawk verbs are quite complex. Hundreds of different verbs may be formed from a single verb root by changing the subject or object, the tense, or many other things. If a speaker knows the four principle parts of a verb, however, he can then predict all other forms of the verb by applying the regular grammatical rules. These four principle parts are not completely regular, however. They must be memorized with each new verb. For this reason, the parts are provided with each verb entry in the dictionary. They are always presented in the same order:

| | | |
|---------------------------|----------------|---------------------|
| command | satekhwá:ko | 'bite it' |
| first person | katekhwákwas | 'I bite it' |
| serial | | |
| indefinite | aiontekhwá:ko' | 'she might bite it' |
| punctual | | |
| masculine per- fective | rotekhwákwen | 'he has bitten it' |

Notice that each form provides an example of a different pronoun. Some verbs require human objects. Examples of these verbs will always contain human objective pronouns.

| | | |
|--------------|-----------------|--------------------------|
| command | shè:nonk | 'call someone' |
| first person | khè:nonks | 'I call someone' |
| serial | | |
| indefinite | aiontati:nonke' | 'she might call someone' |
| punctual | | |

Some verbs refer to states rather than actions, so they lack some of the principle parts. Examples of these verbs are provided with various different pronouns.

| | | |
|-----------|-----------------|-----------------|
| happy, be | wakatshenón:ni' | 'I am happy' |
| | satshenón:ni' | 'you are happy' |
| | iakotshenón:ni' | 'she is happy' |
| | rotshenón:ni' | 'he is happy' |

These are only a few of the many pronouns found in Mohawk verbs, but all other forms can be predicted automatically from these four, once the general rules are learned.

Many thanks are due those who so generously provided assistance, especially Betty Kruger, who typed the entire manuscript.

It is hoped that this small volume will not only serve as an aid to teachers and students, but will also spur on others to go further, supplying additions and corrections, so that one day Mohawk children may have a rich record of the language spoken by their ancestors.

Marianne Mithun-Williams
Editor

A

| | |
|------------------------------------|---|
| Abraham | Aplám |
| accomplishment | karihwaieri:ton |
| acorn | karihton ohsò:kwa' |
| Adam's apple on my Adam's apple | onià:kwa' kenia'kwa:ke |
| add, to | taseró:rok tkeró:roks taieró:roke' tehoró:ron |
| Africa | Ratihon'tsíhne |
| agent | roterihonte' |
| Agnes | Ánies |
| air | ówera |
| airplane | teká:tens |
| alcoholic beverage | iakononhwarahton:- tha' ohné:ka' |
| Alexis | Aríksas |
| Alexander | Areksént |
| alienate someone, to | sheia'tohtáhrho kheia'tohtáhrhos aiontakia'tohtáhrho' shakoia'tohtáhrhon |
| align it, to | tstó:kenht tektó:kenhs taietó:kenhte' tehotokénhton |

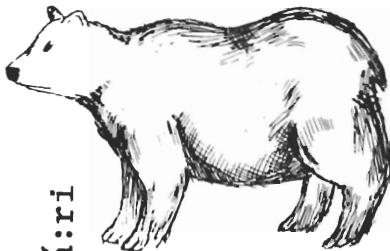


karíhton ohsò:kwa'

| | |
|------------------|------------------------------------|
| all | akwé:kon |
| all night | ahsonthakwé:kon |
| allure, an | tek'nikonhratóhtshera |
| alligator | teka'nón:ton/ tekwa'nikahton:ta |
| along | |
| along the shore | atsiaktónkie' |
| along the wall | ahsohtaktónkie' |
| always | kiótkon |
| Andrew | Athré |
| Angus | Ania:s |
| animal, domestic | katshé:nen |
| animal, wild | kontírio |
| ankle | ohsinekò:ta' |
| on my ankle | khsineko'tà:ke |
| Ann | Á:nen |
| another person | akó:ren |
| answer, an | tekarihwa'serákwen |
| ants | tsiki'nhontstókhi |
| ape | katsi'nonhtakskó:wa |
| apple tree | sewahio:wane' ó:kwire' |
| apron | ateniío:ta' |

| | |
|------------------|---|
| arch of the foot | kahiakwatá:kwen |
| arm on my arm | onéntsha' kenentshà:ke |
| arrow | kaién:kwire' |
| as it is | tsi ní:ioht |
| ask, to | seri'wanón:ton keri'wanón:tons aieri'wanón:ton' rori'wanón:ton |
| assigned | karihonte' |
| assume, to | (ísehre) í:kehre' á:ienhre' rawè:ron |
| attached, mixed | ia'tekaiéstton |
| attention | atokenhtshera |
| auction | tehotihenréhtha' |
| autumn | kahnenna'kè:ne |
| axe | ató:ken' |

B



ohkwá:ri

| | |
|------------------------------|---|
| Baxter Hill | tsi iowenohkwakará:te |
| bay, in the | ohshà:rakon |
| beads | otsi'néhtara' |
| bead work | tekatsi'nehtará:ron |
| beans | osahè:ta' |
| beans, baked | watshahè:tonte' |
| bean soup | osahè:ta' onón:tara' |
| bean, red kidney | onekwenhtara nikasahe'-tò:ten |
| beans, string, wax, green | o'rhotsheri |
| bear | ohkwá:ri |
| bear, polar | ohkwari'tara:ken |
| beard | okohestón:ha |
| beat, to | senonhwáre'k kenonhwáre'ks aienonhwáre'ke' rononhwáre' |
| bed | kanákta' |
| bedbug | katsi'nonwákeras |
| bedroom | tsi ienonhwétsha' |
| bedsheets | ioni'tskarónhkhwa' |

| | |
|-----------------|---|
| bed spread | iontenaktarókstha' |
| bee | otsi'nahkonhtahkwá:ne |
| beechnut | otskèn:ra' |
| beer | onen'tákeri |
| beets | onekwéñhtara nikatsihkò:ten |
| begging | atsheri'táhtshera |
| beg, to | tesatshá:ri't tekatshá:ri'ts taiontshá:ri'te' tehotshari:ton |
| behind | ohná:ken |
| bell | iehwista'ékstha' |
| belly button | onerì:tsta' keneri'tstà:ke |
| belt | akia'táhna/akia'táhnha |
| belongs to them | aoná:wen |
| belongs to her | akó:wen |
| bend it, to | tetshà:ket tekshà:kets taieshà:kete' tehoshà:kton |
| berry | káhi |
| bicycle | tékeni tekakahkwéñ:tote' |

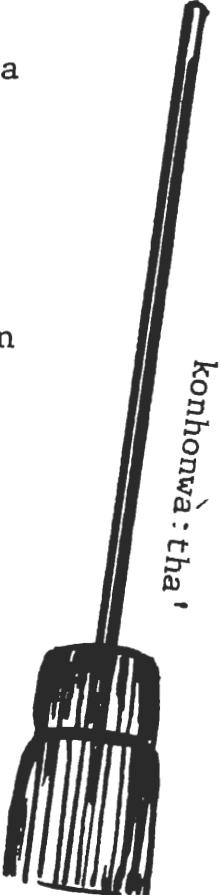
| | |
|------------------------------------|---|
| billfold | iehwistaráhkhwá' |
| billiard ball | otsihkwa' |
| bird | otsi'tén:'a |
| bite it, to | satekhwá:ko katekhwákwas aiontekhwá:ko' rotekhwákwen |
| black | kahòn:tsi |
| black ash | ierontáia'ks/ éhsa |
| blackberries | shà:ies |
| blackbird | tsió:kwaris |
| black caps | teiotenharà:kton |
| Black Lake | Otsihkwá:ke tsi aniatarahòn:tsi |
| blanket | áhsire' |
| block, to | tesenehtháhrhok tekenehtháhrhoks taienehthárohoke' tehonehtháhrhon |
| blood in my blood | onekwénhsa' akenekwenhsà:ke |
| blood vessel in my blood vessel | otsinonhiáhton ktsinonhiahtà:ke |
| blouse | oià:kara' |

| | |
|----------------------------------|---|
| blue | oròn:ia' |
| blueberries | kahrata'kéha' |
| bluejay | terí:teri |
| boat | kahonwé; ia' |
| bobcat | tako'skó:wa |
| bobalink | kwa'kória |
| body on my body | oià:ta' kia'tà:ke |
| body, dead | oierón:ta' |
| body, inside | oià:takon |
| body, lower | oreñ:ta' |
| boil (on skin) | okwahrò:ta' |
| boil (I have a) | wakatk wahro'takwá:- ronte' |
| boil it | teshnekónkieht tekhnekónkiehtha' taiehnekónkiehte' tehohnekónkiehton |
| bone | óhskien |
| bonnet, baby | okwirá:'a anòn:warore' |
| on the bottom (of the stairs) | ehtà:ke |
| boundary | karihstatákie' |

| | |
|------------------------|---|
| bow | a'én:na' |
| boy | raksá:'a |
| bracelet | atenentsháhnha' |
| braids | oratskeñ:ta' |
| brain | o'nikòn:ra' |
| Brashar Falls | Kiohrionhó:ken' |
| Brashar iron works | tsi Karihstonníhahkwe' |
| bread | kanà:taro |
| bread, fried | kana'tarakerì:ta' |
| bread, native | kana'tarokhón:we |
| bread, yeast | ka'shehrha'tkéhhton |
| break it, to | téshriht tekhrihtha' taiè:rihte' tehohrihton |
| break in two, to | tétsia'k tékia'ks taié:ia'ke' tehoià:kon |
| breast on my breast | awentskwè:na kentskwe'nà:ke |
| breeze | iówérare' |
| bridge, platform | áhskwa' |

| | |
|---------------------------------|--|
| bring it here | táshaw tékhás taiéhawe' thóha |
| brooch | athniotáhkhwá' / athnió:ta |
| broom | konhonwá:tha' |
| broth | ohnekákeri |
| brother (my older) | raktsí'a |
| brothers address (my older) | tsiatenð:sen |
| brother reference (my older) | iakiateno'sénha |
| brown | athéhsa |
| buckle | athniáhskari |
| buffalo | tsistikerià:kon |
| bug bug-hard shell | otsi'nón:wa' o'nó:wa' |
| build, to | són:ni kón:nis aíón:ni' raón:ni |
| bull | teró |
| bullet | oneén:ia' |
| bullfrog | mararám |

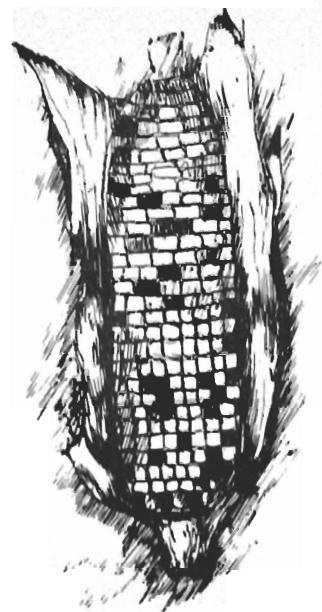
konhonwá:tha'



| | |
|-------------------|---|
| bullhead | rabahbót |
| burdock | ohwhohrte'kó:wa |
| bury (a body), to | tsia'táta' kia'táta's aieia'táta' roia'táten |
| butter | owihstóhsera |
| butterfly | tsi'ktsinén:nawen |
| buttermilk | kanon'tí:sa |
| butternut | tiehwá:ta |
| button | otsíhkwa' |
| buy, to | shní:non khní:nons aiehní:non' rohní:non |

C

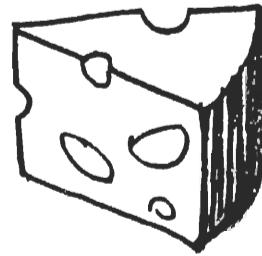
| | |
|--------------------------------|--|
| cabbage | onéhsio |
| call someone, to | shè:nonk khè:nonks aiontati:nonke' shakohnón:kon |
| call someone's name, to | shenà:ton khenà:tons aiontatenà:ton' shokonà:ton |
| call on the tele- phone, to | satenwennáta iekatenwennátas iaiontenwennáta' iohotenwennáten |
| Canada | Koráhne |
| cancer | i:waks |
| candy, sugar | otsikhè:ta' |
| canoe birch canoe | kahonwé:ia' oná:ket |
| cantaloupe | wahiá:ri's |
| cake | teiona'taratsikhè:tare' |
| cap | ionekwèn:tote' |
| cape | teionteweiahráhkhwa' |
| careful, to be | se'nikòn:rarak ke'nikòn:rara' aionte'nikòn:rara' wakate' nikonhrarà:ton |
| carrot | otsì:nekwar nikatsihkò:- ten |



ó:nenhste'

| | |
|----------------------------|--|
| carry away, to | iáhá:sha iékhás ieiéhawé' iehóha |
| casket | iakenheion'taráhkhwá' |
| cat | takò:s |
| caterpillar | ohwharà:ne |
| catfish | onòn:kwe' |
| cause, to | serihón:ni takarihón:ni aierihón:ni' rorihón:ni |
| cause someone distress, to | sheiakié:saht kheiokiesáhtha' aiontakié:sahte' kheiakiesáhton |
| caviar | onè:tara' |
| cedar | onen'takwenhten:tshera' |
| ceiling | tsi kentskaráhere' |
| celebration | watonhnáhere' |
| cellar | ohontsió:kon |
| center | ahsén:non |
| chair on the chair | ani'tskwà:ra ani'tskwahráhne |
| chair with woven seat | tewa'á:raton ani'tskwà:-ra |

| | |
|----------------------|--|
| chase something, to | ítsher íkshere's aiéhshere' róhsheron |
| Chateauquay | Ohsahré:'on |
| cheat, to | se'nikónhrha't ke'nikohrà:tha' aie'nikónhrha'te' ro'nikonhrhà:ton |
| cheek on my cheek | ohnò:kwa'/ohnóskwa' kehno'kwà:ke/kehno - skwà:ke |
| cheese | tsís |
| cheetah | tako'skó:wa |
| cherry | ori'kó:wa |
| chest on my chest | aontskwè:na' kentskwe'nà:ke |
| chest of drawers | karón:to |
| chestnut | kohsá:tens aotihso:kwa' |
| chewing gum | ohnéhta' |
| chicken | kitkit |
| chief | roiá:ner |
| chill something, to | sewistoht kewistóhtha' aiewístohte' rowistóhton |



tsís

| | |
|---------------------------|--|
| chimney | o'tá:ra' |
| standing chimney | ken'tá:rote' |
| Chinese people | Tehotikahro'thí:io |
| chipmunk | ohriò:ken |
| Chippewa or Creek | Kioherishon |
| chokecherry | teiakonia'tawen:'eks |
| choose, to | será:ko kerákwas aierá:ko' rorákwen |
| Christmas Day | Rotón:ni wenhnisérá:te' |
| Christmas time | tsi nihattonniá:ne nikahá:wi |
| church | ononhsatokénhti |
| clam | takwaré:re/takwaré:ron |
| clans | o'tara'shoń:'a |
| I am of the Bear Clan | wakhskaré:waken |
| he | rohskaré:waken |
| she | iakohskaré:waken |
| I am of the Eel Clan | wakeneniothró:non' roneniothró:non' iakoneniothró:non' |
| I am of the snipe clan | wake'nehsí:io |
| he | ro'nehsí:io |
| she | iako'nehsí:io |



ononhsatokénhti

| | |
|--|--|
| I am of the turtle clan | wakeniáhton |
| he | roniáhton |
| she | iakoniáhton |
| I am of the small field turtle clan | wakhsennakéhte' |
| he | rohsennakéhte' |
| she | iakohsennakéhte' |
| I am of the wolf clan | wakkáho |
| he | rokwáho |
| she | iakokwáho |
| clan mother | ka'nisténhsera |
| clean somthing, to | tesohtáhrho tekohtáhrhos taiakohtáhrho' tehaohtáhrhon |
| climb in, to | satíta' katíta's aiontítá' rotíten |
| climb out, to | satitáhko katitáhkwas aiontitáhko' rotitáhkwen |
| clock | karahkwakaion:tha' |
| close something, to | sehnó:ton/sehnhó:ton kehnó:tons aiehnó:ton' rohnó:ton |

| | |
|---------------------------------------|---|
| closet | ionkia'tawi'tsheraráhkhwá' |
| cloth | onia'tará:'a |
| clothes | atsherónnia' |
| clothes pin | ie'wahstotáhkhwá' |
| coal | o'swèn:ta'/ohswèn:ta' |
| coal stove | iontenonhsa'tariha'-tákhwa' |
| coat, dress heavy coat raincoat | akià:tawi akia'tawi'tkó:wa kahnehtahrhon akià:-tawi |
| coconut | katsi'nóñhtaks ohsò:-kwa' |
| cold, it is | iothó:re' |
| collar | tekahnia'sáhere' |
| color What color is it? | ohsóhkhwá' Oh niyahsohkò:ten? |
| comb, a | atkerothí:ia |
| comb, rooster | raonráhsa |
| come, to | ká:ts tá:ke' tá:ien' thawé:non |

| | |
|---|--|
| come in, to | tasatáweia't tkataweià:tha' taiontáweia'te' thotaweià:ton |
| come on! | hánio |
| connect things, to | tesahsonteren tekahsonterha' taionhsónteren' tehohsonteren |
| it is connected | tewahson:tere' |
| | |
| cook, to | sekhoñ:ni kekhoñ:nis aiekhoñ:ni' rokhóñ:ni |
| cook | íseriht keríhtha' aié:rihte' roríhton |
| cookhouse, kitchen | tsi iekhonià:tha' |
| cookie | kare:t |
| | |
| copy, to (produce exact duplicates as a Xerox) | teshnen'netáhko tekhnen'netáhkwas taiehnenn'netáhko' tehohnen'netáhkwen |
| copy, to (imitate) | tontasate'nién:tenhst tetkate'nienteñhstha' tontaionte'nién:tenhste' tethote'nienteñhston |

| | |
|-----------------|------------------------------|
| corn | ó:nenhste' |
| cornbread | kana'tarokho'n:we |
| fresh corn | okahserò:ten |
| dried corn | ionenhstáthen |
| corn silk | okè:ra' |
| on the cornsilk | okehrà:ke |
| ear of corn | skanonhkwen:'en |
| corn husk | aó:ra' |
| kernal of corn | skanénhstak |
| corn meal | ó:nenhste' kathè:ton |
| popcorn | watenenhstatákwas |
| | ioni'tsonhkontákhwa' |
| | onénhsto |
| | óhere' |
| | teionenhstatsikhè:tare' |
| | iotenheráhere' |
| | onenhakeén:ra |
| | onenhakeén:ra othè:sera |
| | kane'ón:ni |
| | onenhakén:ra kahséhrho |
| | otsì:nekwar ó:nenhste' |
| | otsi'nekwahrkó:wa ó:nenhste' |

Cornwall Island

Kawehnó:ke/Kawehnohkowanén:-ne'

couch

ionrátsha'

couch cover
(or sheets)

iontenaktoróktha'

cougar

tako'skó:wa

councilor

ratitsieñhaiens

count, to

sáhshet
kahshé:tas
aionhshete'
rohshé:ton

| | |
|---------------------|---|
| cover, to | senón:tek kenón:teks aienón:teke' rononté:kon |
| cover something, to | se'rhó:rok ke'rhó:roke' aie'rhó:roke' ro'rhó:ron |
| cow | kiohnhónhskwaront |
| cow barn | kiohnhonhskwaróntke |
| crab | tsi'eróhten/otsi'eróhten |
| crabapple | sewahiwane'ón:we |
| crackers | teiokare'tsheráthen/ teiokare'tsherahió:tsis |
| cradleboard | káhrhon |
| cranberries | tó:kwenhre' |
| crane | ohà:kwaron |
| cream | kawistohserókwen |
| crib | owirá:'a ionrátsha' |
| cricket | taráktarak |
| crispy | o'skòn:wa' |
| crock | o'tà:ra' |
| cross | kaiáhsa |



| | |
|--|--|
| cross, to | tetsià:ia'k tekià:ia'ks taieià:ia'ke' tehoiahìa:kon |
| crow | tsiò:ka'we' |
| crust | ona'watsísten' |
| cry, weep, to | tesahsé ntho tekahsé nthos taionhse ntho' tehohsenthó:hon |
| cucumber | tikokón/kanon'onserákeras |
| cup | teionthnekontáhkhwa' |
| cupboard | ieksahráhkhwa' |
| curds | okaie:ta' |
| cushion | atkon:sera |
| cut, to | ishre'n khrè:nas aiè:re'ne' rohrè:nen |
| cut through some- thing, to (sever) | itsia'k ikia'ks aié:ia'ke' roià:kon |
| cut, to (gouge) | skwè:taron kkwè:tarons aiekwè:taron' rokwè:taron |
| cut up finely, to | tesahrihton tekahrihton taiakohrihton' tehshrihton |

D

dance, a kanónnia

dance, to tesenónniahkw
tekennoniáhkhwā'
taienónniahkwe'
tehononniáhkwen

dandruff awéhara

danger iótteron é:rhar

dark, in the ahshà:takon

daughter, my kheièn:'a

day awenhnísera

decide, to tetsia'tó:reht
tekia'toréhtha'
taieia' tó:rehte'
tehoia'toréhton

deep (like a dish) teióhshes
or high (like a cliff)

deer ohskenón:ton

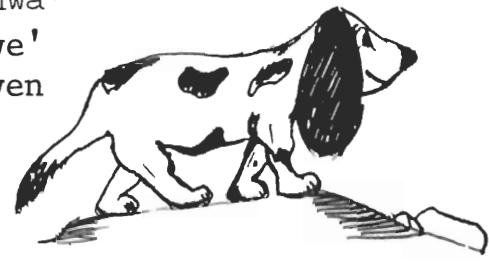
Deer River Oiekarónthne

defend, to taséhne
takéhne'/tkéhne's
aontaiéhne'
thohné:'on

Deseronto Tekaintané:ken

diabetes teionekwenhshatsikhè:-
tare

diaper athwawen'éktha'



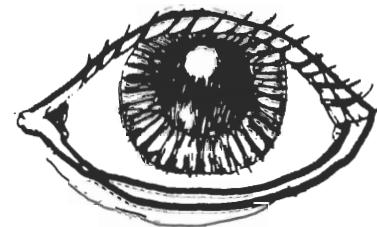
| | |
|------------------------------|--|
| different | tekia'tíhen/ó:ia ní:ioht |
| dig, to | só'kwat kó'kwats aiakó'kwate' rao'kwá:ton |
| dining area, (restaurant) | teiontska'hónkhwa' |
| dirty | teiό'tsion |
| dirty, to | tesí'tsionhst teki'tsionhstha' taié'tsionhste' teho'tsionhston |
| disappear | sáhton káhtons aioñhton' róhton |
| disease. | kánhra' |
| dish on the dish | akè:ra akehrà:ke |
| ditch along the ditch | teionkià:kon/tekahronion:-ni teiohronwatákie' |
| do, to | tho ná:tsier nikakiérha' naión:kiere' nihié:ren |
| do it right, to | tasateweièn:ton tkateweièn:tons aontaionteweïèn:ton' thoteweïèn:ton |

| | |
|-----------------|--|
| do it right, to | tatsié:ri't tkié:ri'ts, aontaieié:ri'te' thoieri:ton |
| doctor | |
| female | watétsien'ts |
| male | ratétsien'ts |
| dog | é:rhar |
| dogfish | tsia'onharé:ni |
| dollar, one | skanekè:ta/skahnekè:ta/ skahwísta' |
| two | tekahnekè:take/ tekahwístake |
| donkey | tewahónhtes |
| door | kahnhóha/kahnóha |
| dough | kashe'rhón:ni |
| dove | orì:te' |
| down feathers | ohstó:seri |
| drag, to | sè:ser kè:sere' aiè:sere' rò:seron |
| dress up, to | sakia'tahserón:ni kakia'tahserón:ni aionkia'tahserón:ni' rokia'toherón:ni |

| | |
|--------------------|--|
| get dressed up, to | satsherón:ni katsherón:nis aiontsherón:ni' rotsherón:ni |
| drink, to | shnekí:ra khnekíhrha' aiehneki:ra' rohneki:ren |
| drive, to | sató:ri katórie's aiontó:ri' rotórion |
| drop something, to | sà:senht ka'sénhtha' aíon:senhte' ro'sénhton |
| dry, to be | iohstáthen |
| dry, to | sstátha't kstathà:tha' aiestátha'te' rostathà:ton |
| duck | só:ra |
| duck, wild | shónhatsi |
| dull (not sharp) | teiothiò:kton |
| dull (boring) | ioterihó:ko |
| dumpling | onen'óntsta' |

E

| | |
|-------------------|---|
| eagle | à:kweks |
| ear | ohónhta' |
| earring | ate'wáhshare' |
| eat a meal, to | tesatskà:hon tekatskà:hons taiontskà:hon' tehotskà:hon |
| eat something, to | í:sek í:keks á:ieke' rawé:kon |
| eel | kiaweron:ko |
| egg | o'nhónhsa' |
| egg beater | teie'nhonhsawenrie'- tákhwa' |
| egg shell | o'nhónhsa' ona'watsísta' |
| elbow | ohióhsa' |
| elephant | o'no'tsta'kó:wa |
| Elizabeth | Arísawa |
| elm tree | oká:ratsi |
| elm, slippery | okón:ra |
| enamel | kaneniáhrhon |
| England | Kiohren'shakà:ke |
| Englishman | Kiohren'shá:ka |



oka:ra'

| | |
|----------------|---|
| epidemic | kahnratarí:ne's |
| erase | será:kehw keraké:was aierá:kehwe' roraké:wen |
| eraser | ierakehwáhtha' |
| ermine | onón:kwet |
| escape | se'niá:ken'n ke'niá:ken's aie'niá:ken'ne' ro'niakeh:'en |
| esophagus | ionhnehkwenà:tha' |
| Europe | Ohontsiakaion:ne/ Ohwentsiakaion:ne |
| evening | o'karahsnéha' |
| everything | orihwakwé:kon |
| exaggerate, to | teserihwanòn:ianih tekerihwanonhianíhtha' taierihwanòn:ianih tehorihwanonhianíhton |
| exchange, to | tesatá:ton tekatá:tons taiontá:ton tehotá:ton |
| eye | okà:ra' |
| on my eye | kkahrà:ke |

eyebrow
on my eyebrow

ona'wá:sa'
kena'wasà:ke

eyelash
on my eyelash

okahréhta'
kkahrehtà:ke

eyeglasses

atkahráhna/atkahráhnha



F



| | |
|-----------------------------|---|
| face | okónhsa' |
| fall (autumn) | kahnenna'ke:ne |
| fall, to (living thing) | kia'kié:nен's aieia'kié:nен'ne' roia'kienén:'en |
| fall, to (object) | kio'sén:'en |
| fan | kaweraráhtha' |
| fast | io'shátste' |
| fat (human) (animal) | o'tónsera oia'takón:ha |
| father, my | rake'niha |
| fault, your my | sari:wa' akeri:wa' |
| fawn | ohskenón:ton owí:ra'/ iotsitohkwaronión:'a |
| fear, to | sahteronón:ni |
| you | wakhteronón:ni |
| I | rohteronón:ni |
| he | iakohteronón:ni |
| she | |
| feather | ohstó:seri |
| female (animal) (person) | o'nhéhkien iothonwí:sen |
| fence | aten'èn:ra' |
| inside the fence | aten'èn:rakon |
| on the fence | aten'ehrà:ke |
| fever | iako'tonhkhwáhros |

| | |
|---------------------|---|
| fibber, liar | atshó:ken |
| fiddle | o'no:wá' |
| fight, a | ateriohtshera |
| fight, to | saterí:io katerí:ios aionterí:io' roterí:io |
| fill something, to | táshraht tekhráhtha' aontaiè:rahte' thohráhton |
| find, to | setshén:ri ketshénrie's aietshén:ri' rotshénrion |
| finger | ohsnónhsa' |
| fingernail on my | otsi'é:ra' ktsi'erà:ke |
| finish it, to | ítsha íkhshas aiéhsha' róhshon |
| fireman | ra'swáhtha' |
| fire truck | wa'swáhtha' |
| fish fish eggs | kéntsion onè:tara' |
| fish hook | à:ria |

| | |
|-----------------------------|--|
| fish hawk | ohà:kwaron |
| white fish | skentstakeń:ra |
| fish worm | otsinowehnè:ta' |
| fist, my | waktsihkwakwe 'nón:ni |
| fix it, to | skwatá:ko kkwatákwas aiekwatá:ko' rokwatákwen |
| flame | o'tónhkwa' |
| flea (dog) (human) | atá:we otsì:non |
| floor | ohson'karà:ke |
| flour | ohthè:sera |
| flower | otsì:tsia' |
| flowerbed | tsi katsi'tsiaié ntho |
| fly house horse black | tsi'ks onerón:ta onen'ón:ra |
| dragon fly | tsikenon'warista' |
| fly, to | tetsí:ten tekí:tens taié:ten tehó:ten |
| foam | ohwà:tsta' |

| | |
|---------------------------|---|
| fold something, to | shwe'noñ:ni khwe'noñ:nis aiehwe'rón:ni' rohwe'noñ:ni |
| food | kákhwa' |
| food (groceries) | atenà:tshera |
| food, cooked left-over | iókhwari iotekhwataten:ron |
| foot on my foot | ohsi:ta' kahsi'tà:ke |
| footprint | tehaianón:ni |
| force something, to | tasanonhton tkanónhtons aontaienónhton thononhton:'on |
| forever | tsi néñ:we |
| forget, to | sa'nikónhrhen wake'nikónhrhens aiako'nikónhrhen' ro'nikónhrhén:'en |
| fork | tsiao'estákhwa' |
| Fort Covington | Kentsia'kowáhne |
| forward | ohéñ:ton |
| fox | tsítso |
| France | o'seronni'onwè:ne |

| | |
|----------------------|---|
| Frenchman | o'serón:ni |
| freeze something, to | senenniò:kwenohst kenenio'kwenóhstha' aieneniò:kwenohste' ronenio'kwenóhston |
| Friday | Wískhaton/ Ronwaiatanontákton |
| friendship | aterò:sera |
| my female friend | onkiátshi |
| my male friend | onkiatén:ro |
| frightful | iótteron |
| fringe | teiiohseriè:tote' |
| frog | otskwà:rhe' |
| Frogtown | Otskwa'rhéhne |
| frozen | ioneniò:kwano |
| frozen water | iowíseren |
| fruit | káhi |
| preserves | watahiateweièn:ton |
| fry, to | stakeri:ta ktakeri:tas aietakeri:tahwe' rotakeri:ton |
| full to the brim | kanà:non |
| full | tetkáhere' |

G

| | |
|-----------------|---|
| gall | ótshahte' |
| gamble, to | tétsien tékiens taié:ien tehó:ien |
| gang | kanén:ra |
| garbage | watekhwakéntston |
| garters | ahtshíhna' |
| gather, to | serò:rok kerò:roks aierò:roke' rorò:ron |
| get, to go | iaha:sko iékhwas iaié:ko' iohókwen |
| get married, to | sániak (wakéniaks) aiakwéniake' roniá:kon |
| get up, to | satkétsko katkétskwas aiontkétsko' rotkétskwen |
| girl | ieksá:'a |
| give to me, to | tá:kon taká:wis aión:kon raká:wi |



| | |
|-----------------|---|
| glass | ó:wise' |
| glove | a'nià:nawen |
| glutton | ani'tshého |
| gnats | o'keń:ro otsi'nón:wa' |
| go, to | wá:s wà:ke' á:ion' rawé:non |
| go away, to | sahtén:ti kahténkie's aionhtén:ti' rohténkion |
| go around, to | tasahkwatá:se' tkahkwatá:se's aiontaionhkwatá:se' thohkwatá:se |
| go back, to | sasáhket skáhkets aonsionhkete' shóhkton |
| go get, to | skóha kkóhas aiekóha' rokóhon |
| go look for, to | sesákha kesákhe's aiéhsake' rawesá:kon |

| | |
|-----------------|---|
| go out, to | tsiá:ken kiá:ken's aieiá:ken'ne' roiakén:'en |
| goalie | tehatenia'tarenóhnha' |
| goat | kaia'tákeras |
| gold | ohwistanó:ron |
| goose | tewénnia'ke' |
| gooseberry | ohkwá:ri raonáhi |
| gossip | karihwakatehtshera |
| grasp, to | tsié:na kié:nas aieié:na' roié:na |
| grandfather, my | raksótha |
| grandmother, my | akhsótha |
| grape | onénhare' |
| grapefruit | iohiatská:ra |
| grasshopper | tsistá:rare' |
| Grass Lake | Ohsa'kentà:ke |
| grate, to | ísket íkkets aié:kete' roké:ton |



| | |
|------------|-------------------|
| gravel | o'néhtara' |
| gravy | ohshé:rha/rasós |
| green | óhonte' |
| grey | ta'kenhróhkhwá' |
| ground hog | anonhwaráweron |
| group | kenkióhkwa' |
| guinea hen | tekahson'kária'ks |
| gums | oiénhta' |

H

| | |
|--------------------|--------------------|
| hair | onónhkwiš |
| curly | teiónhkeri |
| she has curly hair | teiakonónhkeri |
| hairdo | kako'tsiahserón:ni |
| combed hair | kokerothí:hen |

ohtsià:na

| | |
|----------------------|--|
| half, middle, center | ahsén:non |
| hamburger | teka'wahraríhton |
| hammer | iene'konhréstha' |
| hammer, to | sene'kòn:rek kene'kòn:reks aiene'kòn:reke' rone'kòn:re' |
| hand | ohtsià:na |



| | |
|--------------|---|
| handkerchief | iontsi'nonhkerà:tha' |
| handle, a | onekerehétshen |
| hang, to | seniion:ten keniion:tha' aieniion:ten' roní:ionte' |
| happy, I | wakatshenón:ni' |
| you | satshenón:ni' |
| she | iakotshenón:ni' |
| he | rotshenón:ni' |
| hard (solid) | iohní:ron |
| hard water | iohnekaní:ron |
| harvest | kaienthókwen |

| | |
|--------------------|---|
| harvest, to | tsienthó:ko kienthó:kwas aieienthó:ko' roienthó:kwen |
| hat | anòn:warore' |
| hat with brim | teiotà:ronte' |
| hat band | tewatenon'warahnáktha' |
| hate, to | (ítshon) íkhshons aiéhshon rohshón:'on |
| have one's way, to | tasanónhton takano'ntons aontakanónhton thononhtón:'on |
| hay | onékeri |
| head | onón:tsi |
| on my head | kenontsi:ne |
| in my head | kenontsistakon |
| headband | tewatenon'warahnáktha' |
| headdress | kahstówa |
| heart | awé:ri |
| on my heart | akwerià:ne |
| heater | iontenonhsa'tariha'tákhwa' |
| heel | orá:ta' keratà:ke |
| Helena | Ohiakaronhtne |

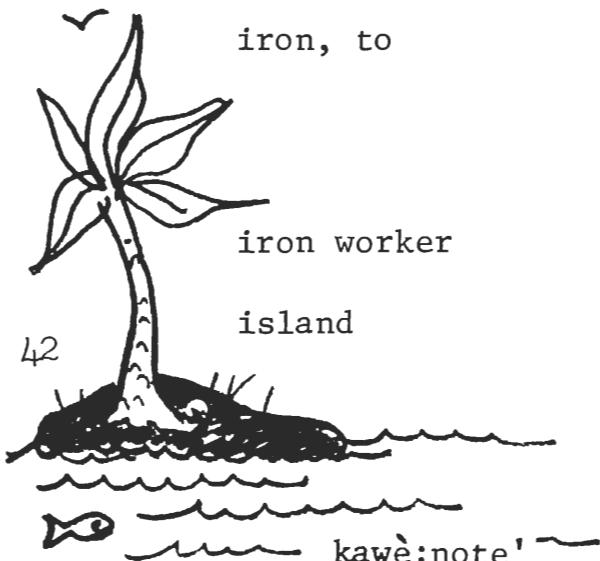
| | |
|---------------------|---|
| hell | onéhson |
| hello | shé:kon kwé kwé |
| help, to | takshié:non katatshnié:nons aionkhsnié:non' rakhsnié:non |
| hem | tekakwáthon |
| hemlock | onen'ta'ón:we |
| her (emphatic) | akáonha |
| here here, right | kén:'en kén:tho |
| hickory tree | onennóhkara' |
| hide something, to | sáhseht kahséhtha' aionhsehte' rohséhton |
| hide oneself, to | satáhseht katahséhtha' aiontáhsehte' rotahséhton |
| him (emphatic) | ráonha |
| hip on my | oneskwà:rha keneskwa'rhwà:ke |
| hippopotamus | kwéskwes kanonwakón:ha |

| | |
|--------------------|---|
| hire something, to | saténhna' katénhna's a'onténhna'ne' rotenhná:'on |
| hoe, a | atshò:kten' |
| Hogansburg | Tekahson'karó:rens |
| hole | iokà:ronte' iohson:waien |
| hoof | otsinarèn:ta' |
| hook | kahniò:kwa' |
| hook, to | sehnia'kwa'tsherotáhrhok kehnio'kwa'tsherotáhrhoks aiehnio'kwa'tsherotáhrhoke' rohnio'tsherotáhrhon |
| hopefully | aiá:wen's |
| horn (antler) | onà:kara' |
| horse | kohsá:tens |
| stable | kohsaténhnsne |
| hose (socks) | ká:ris |
| house | kanónhsa' |
| log house | tekaronta'seroónnion' |
| hummingbird | ráonraon |
| hungry, to be | I katonhkária'ks you satonhkária'ks she iontonhkária'ks he ratonhkária'ks |

| | |
|-----------|---|
| hunt, to | sató:rat kató:rats aiontó:rate' rotorá:ton |
| hurry up! | óksa |
| hurry, to | tesasteríhen tewaksteríhens taiakosteríhen' tehosteríhen |



| | |
|--|--|
| I (emphatic) | i:'i |
| ice | ó:wise' |
| under the ice | owisó:kon |
| ice hockey | tehontsihkwa'eks owisá:-ke |
| if | tóka' shí:ken |
| immeidately | kwah ó:nenk |
| inch | tsioweionhkara' |
| Indian | onkwehón:we |
| Indian lg or ways Ahkwesahsne dialect | onkwehonwehnéha' Ahkwesahsnéha' |
| insult, an | kahsenhtáhtsheron |
| insult someone, to | shéhshenht khehshénhtha' aiontatathshénhten' shakonshénhton |
| intestines | okahróhsta' |
| iron | karihstatsi |
| iron, to | serihstáhrho kerihstáhrhos aierihstáhrho' rorihstáhrhon |
| iron worker | rarihsta'kehró:non' |
| island | kawè:note' |



isn't it?

wáhe'

Italy

Tariiéhne

Italian

Tariién

J

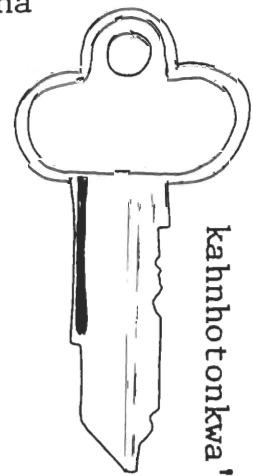


wahstéhton

| | |
|------------------|--|
| jacket | oneró:kwa' |
| jam, jelly | wahstéhton |
| Japanese | Tehotikahro'thi:io |
| jaw | o'rhiótsha' ke'rhiotshà:ke |
| jewelry | ohwistanoron'shón:'a |
| joint human | teiohston:tore' ohstonterì:tshera' |
| judge, a | tehaia'toréhtha' |
| judge, to | tetsia'tó:reht tekia'toréhtha' taieia'tó:rehte' tehoia'toréhton |
| juice | kahnekinekénhon |
| just a while ago | kwahòn:wa'k |

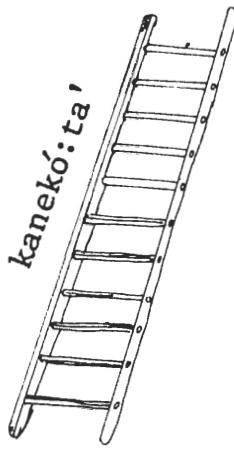
K

| | |
|--------------------|--|
| kangaroo | iohna'táhtsheronente' |
| keep it | saterá:ko katerákwas aionterá:ko' roterákwen |
| kerchief | teiontenon'warahnáktha' |
| kerosene | thahseróhkhwá' |
| key | kahnhotonkwa' |
| kidney | otskiéhseri |
| kill something, to | sério kérios aiério' rório |
| Kingston | Ka'taróhkwi' |
| kitchen | teiontska'nhóhkhwá' |
| knee | okwítsha' kkwitshà:ke |
| kneel, to | tesatatshó:ten tekatatshótha' taiontatshó:ten' tehotatshó:ten |
| knife | à:share' |
| knock, to | sehnhoháia'k kehnhoháia'ks aiehnhoháia'ke' rohnhohaià:kon |
| know, to | saterien:tare aiakoterien:tarake' rokaterien:tare' |



kahnhotonkwa'

L



| | |
|-------------------|---|
| lace | á:'are' |
| Lacrosse & hockey | tehona'tsi'kwa:'eks |
| ladder | kanekó:ta' |
| lady | aikon'kwe |
| ladybug | iakon'kwe otsi'nón:wa |
| lamp | oháhshera |
| lantern | koháhshera |
| later | wá'tsi'k |
| laugh, to | saiéshon |
| | aiakoiéshon |
| | wakiéshon |
| lawn | kahentà:ke |
| leaf | ónerahte' |
| learn, to | satáweienhst kataweiénhstha' aiontáweienhste' rotaweiénhston |
| least, at | arà:ne |
| leather | óhna' |
| leech | tsirakwarón:ne |
| leg | ohsí:na' khsinà:ke |

| | |
|----------------------|---|
| legging | iontshinenko' tohróktha' |
| lemon | teiohiahio:tsis |
| lend to someone, to | shé:ni khé:nis aiontáteni' shakonihen |
| leopard | tako'skó:wa |
| let someone, to | sheríhon kheríhons aiontateríhon shakoríhon |
| let something go, to | sátka'w katkà:was aiontka'we' rotkà:wen |
| lettuce | onerahtekáhte' |
| let's | hánio |
| lice | otsí:non |
| lie, a | onò:wen |
| lie down, to | sá:rat ká:rats aioñ:rate' rorá:ton |
| light | oháhshera |
| light, to | saté:ka't katekà:tha' aionté:ka'te' rotekà:ton |

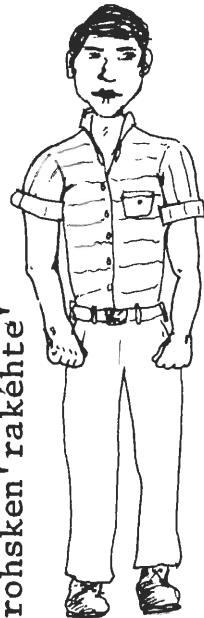
| | |
|----------------------|---|
| lightning | tewa'tsiraríkhons/ tewani'nekará:was |
| linoleum | ionthnehtakwenhtahrohstha' |
| lion | kèn:riks |
| lip on my lip | óhsa'/ori:tsa' keri'tsà:ke |
| liquid | ohné:ka' |
| liquor | iohnekahni:ron |
| listen, to | satahónhsatat katahónhsatats aiontahónhsatate' rotahónhsatate' |
| little (small) | niwá:'a |
| little (no much) | ken' nikon:ha |
| little, a | ohstón:ha |
| live (to be alive) | kóhhne' sóhhne' iakóhhne' róhhne' |
| liver on my liver | othwénhsa' kethwenhsà:ke |
| living room | tsi kanonhsí:io |
| lobster | otsi'eróhta' |
| lock, a | o'nó:wa |

| | |
|-------------|--|
| lock it, to | senietháhrhok kenietháhrhoks aienietáhrhoke ronietháhrhon |
| lollipop | ka'nhío'hare' |
| look, to | satkáhtho katkáhthos aiontkáhtho' rotkáhthon |
| lumber | ohson:kare' |
| lumber camp | shetihne |
| lump | iotakwá:ronte' |
| lung | otsinà:kwa' ktsina'kwà:ke |

M

make, to

són:ni
kó:nis
aiakón:ni'
raón:ni



rohsken' rakede'

make it even, to

sha'téstat
sha'téktate'
sha'taié:tate'
sha'tehotá:ton

male person
animal

rohsken'rakehte'
rá:tsin

Malone

Tekanatà:ronhwe'

maple, hard sugar

wáhta'

maple, soft

ohwisto'kéha'

marriage

kaniákon

martin

aserano:ha

mask

iontkonwaroróktha'

Massena

Kentsià:ke

mat

ionrahsi'tokewáhtha'

mattress

kéntskare'

maybe

tóka' nón:wa

meadow

kahentà:ke

meadowlark

teiothwistáhere'

meat

o'wá:ron

smoked meat

kaien'kwararihton

| | |
|-------------------------|--|
| meat pie | tka'wà:ra' |
| medicine | onónhkwa' |
| meet someone, to | tetsiatátken teiakiatátkens taiontátken' tehonatátken |
| meeting | watkenníson |
| melon | wahiá:ris |
| melted | iowistanawén:'en |
| they (masc. emphatic) | ronónha |
| mercy | atenniteráhtshera |
| mesh | á:'are' |
| midnight | ahsónthen |
| milk | onón:ta' |
| mind, the on my mind | o'nikòn:ra' ke'nikonhrà:ke |
| mink | aió:ha |
| minnow | kanión:ta |
| mirrow | atátken |
| miss, to | sesáte'waht skate'wáhtha' saiónte'wahte' shote'wáhton |
| mittens | a'nià:nawen |

| | |
|---------------|---|
| mix, to | tesawénrie' tekawénrie's taiionweńrie' tehowéńrie' |
| Mohawk | Kanien'kehá:ka |
| Moira | shakorontakehtstátske' |
| molasses | kahsehstahón:tsí |
| mole | otsi'nión:kara' |
| Monday | wententawén'kie' |
| money | ohwísta' |
| monkey | katsi'nónhtaks |
| month | enhni:ta' |
| Montreal | Kiohkià:ke |
| moon | karáhkwa |
| moose | ska'niónhsa' |
| map | iontenonhsohare'táhkhwa' |
| more | é:son |
| morning | ohrhon'ké:ne |
| morning, this | ohrón'ke |
| mosquito | okariahtà:ne' |
| mother! | istá |
| my mother | áke'nistéhá |

| | |
|----------------------|---|
| mountain | ionón:te' |
| mouse | otsinó:wen |
| moustache | okonhston:rha' |
| mouth | tsitshakà:ronte' |
| move over, to | sátkwi't katkwì:tha' aióntkwi'te' rotkwì:ron |
| movie | teiòia'ks |
| much | é:so |
| very much | kwáh í:ken tsi é:so |
| mullet | skentstakén:ri |
| red finned mullet | onekwéñhtara nihatorò:ten |
| mush | kashé:rho |
| music | karen:na' |
| musical instrument | waterennótha' |
| muskalonge | kanò:tsot |
| muskrat | ano:kien |

N

kanón:ware'



| | |
|-----------------------|--|
| nail | kanón:ware' |
| name | kahsén:na' |
| name someone, to | shehsén:non khehsén:nons aiontatshén:non' shakohsenná:wi |
| nationality (your) | tsi nihsonhontsò:ten |
| navel | onerì:tsta' keneri'tstà:ke |
| neck on my | oniá:ra' keniarà:ke |
| necklace | ohstaró:kwa |
| need, to | tewakatonhontsió:ni tesatonhontsió:ni teiakotonhontsió:ni tehotonhontsió:ni |
| needle | ie'nikhónkhwa' kanón:- ware' |
| Negro man woman | rahón:tsi iehón:tsi |
| nest | otsi'nhákhwa' |
| net | á:'are' |
| new | á:se' |
| newspaper | tekonrénie's |

| | |
|---------------------------------|---|
| New York City | Kanón:no |
| New Year | ohserá:se' |
| night time | ahsonhthén:ne |
| nipple on my nipple | okónhkvara' kkonhkwarà:ke |
| no | iáh |
| Norfork | Kanatasé:ke |
| notice, to | sáttok kattó:kas aiónnttoke' rottó:ken |
| nose on my nose | o'niónhsa' ke'nionhsà:ke |
| not yet | iáh arok |
| now | ó:nenk |
| nun | iakoia'tatokénhti |
| nut hazel nut hickory nut | ohsò:kwa' teiotitá:ronte' onenóhkara' |

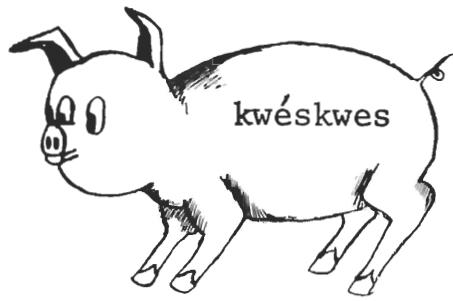
O



| | |
|-------------------------|---|
| oak | otokénha |
| oar | oká:we' |
| oath | aierihwani:rate' |
| of course | ne' ki' wahe' |
| off (peeled or hanging) | iotera'nontáhsion |
| often | iotká:te |
| Ogdensburg | Sewé:katsi |
| oil | kén:ie' |
| Oka | Kanenhsatà:ke |
| onion | o'niónkseri/à:non |
| onion sets | ie'nionkserótha' |
| only | nek ié:ken |
| Ontario, Lake | Kaniatarí:io |
| open, to (door) | sehnhotón:ko kehnhotónkwas aiehnhotón:ko' rohnhotónkwen |
| orange | okiareh:ta' |
| oriole | okiaren'ta'ko:wa |
| ostracize someone, to | sheia'tohtáhrho khia'tohtáhrhos aiontakia'tohtáhrho' rowaia'tohtáhrhon |

| | |
|--------------------|--|
| other side, on the | <i>íse' nenkwá:ti</i> |
| otter | <i>tawí:ne</i> |
| out | <i>átste'</i> |
| out house | <i>átste' tsi - ientáhhwa'/koráhne</i> |
| over here | <i>kén nonkwá:ti</i> |
| owl, small | <i>kwararó:ha</i> |
| owl, white | <i>tsistékeri</i> |
| oyster | <i>takwaré:re</i> |

P



| | |
|--------------------|--|
| package | onerótshera' |
| page | iora'wíhstote' |
| pail | ón:ta |
| paint | okónthera |
| paint, to | skontsheráhrho kkontsheráhrhos aiekontsheráhrho' rokontsheráhrho' |
| pair | tsioiá:na |
| pale | ohskenená:ta' |
| palm on my palm | óhsia' khsia:ke |
| pancakes | ora'wíhsta' |
| pants | atháhsteren |
| paper | kahiatónhsera |
| parallel | teionathaharákie' |
| paralysis | kaia'takenheiónhtshera' |
| parrot | tekáhsksia'ks |
| partridge | ohkwé:sen |
| pass, to | satóhetst katohétsha' aintóhetste' rotohétste'/ rotohétston |

| | |
|------------------------|---|
| patch | kenhnennentákton |
| patchwork | tekahnakhánion' |
| patients | rotinonhwaktanion:ni |
| patient, to be | sate'nikonhrí:iohst kate'nikonhriiohstha' aionte'nikonhrí:iohste' rote'nikonhriiohston |
| pea | onékwa' |
| pod | onó:ra' |
| peapod | onékwa' ono:ra' |
| peaches | tekakonhkwará:ron |
| peacock | skanaiehkó:wa |
| peal (a bell) | iohwístakahre' |
| peel, to | sera'wihstóhthsion keró'wihstóhthsions aiera'wihstóhthsion rora'wihstóhthsion |
| peelings | ora'wihsta' |
| peg | nika'wahstésha |
| pencil | ohiatónhkhwa' |
| people, crowd of | ionkwé:ne |
| people, large crowd of | kenenhrowá:nen |
| pepper | kiohnonhkwtsheros |

| | |
|------------------------------|---|
| perch | oiahè:ta' |
| person, one | tsionkwè:ta |
| pheasant | ohkwé:sen' |
| pick, to (as for fruit) | ísko íkkwas aie:ko' rókwen |
| pick up, to | té:sehkw tekéhkhwa' tá:iehkwe' tehawéhkwen |
| pick axe | otsiweion:ta' |
| pickerel | tsikónhses |
| pigeon | orì:te' |
| pigeon-toed | teshá:kwaion |
| pie, fruit | tewà:ia |
| pig sty | kwéskwes kveskwéshne |
| pike (northern) wall-eyed | tsikónhses skakahrákseen |
| pillow | atkòn:sera |
| pin, safety | tewatotáhrhoks |
| pin, straight | tsio'nihsto |
| pine | ohnéhta' |

| | |
|------------------|--|
| pill | onékwa' |
| pink | wahshén:ra |
| pipe (smoking) | kanén:nawen |
| pity someone, to | shé:tenhr khé:tenhre' aiontatí:tenhre' shakotén:ron |
| plant, to | tsiéñtho kiéñthos aieieéñtho' roiéñthon |
| plate | ake:ra' |
| play, to | sátswa't katswà:tha' aiontswa'te rotswà:ton |
| pneumonia | iakotsina'kwennóhston |
| pocket | iohna'táhtsheronte' |
| Polish | Tharontatihénthos |
| poolstick | teietsihkhwaientáhkhwa' kà:nhien' |
| poplar | onerahton:ta' |
| porch, on the | ahskwen'ná:ke |
| porcupine | anén:taks |
| possible | wa:tons |

| | |
|-------------|---|
| potato | ohnennà:ta' |
| sweet | teiohnenna'tatsikhè:tare' |
| potato bug | rahnenna'takárias |
| Potsdam | tsi Tewa'tentararénie's |
| pottery | o'tá:ra' |
| pour, to | tasáweron tkáwerons aiontaíon:ron' thóweron |
| pray, to | sateré:naien kateré:naiens aionteré:naien' roteré:naien |
| prepare, to | skwatá:ko kkwatákwas aiekwatá:ko' rokwatákwen |
| propeller | okawé:tshera |
| prove, to | serihwahni:rat kerihwahni:rats aierihwahni:rate' rorihwhnirá:ton |
| pull, to | tasatihéñtho tkatihéñthos aiontaiontiheñtho' thotihéñthon |
| pulley | tewatkahraténie's o'nó:wa |
| pulse | teiawenriáhkhwá' |

| | |
|------------------------|---|
| pumpkin | onon' onsera' kó:wa |
| punish someone, to | shehré:waht khehrewáhtha' aiontathré:wahte' shakohrewáhton |
| purple | arihwawa' konhnéha' |
| purse | kahná:ta' |
| pus, rotten | iótken |
| push, to | iaha:shrek iékhreks iaie:reke' iohohré:kon |
| put something away, to | sataweien:ton kataweien:tons aionteweièn:ton roteweièn:ton |
| put something down, to | ítsien íkiens aié:ien' ró:ien |
| put one's coat on, to | sakià:tawi't kakia'tawi:tha' aionkià:tawi'te' rokia'tawi:ton |



o'tá:ra'

Q

quail

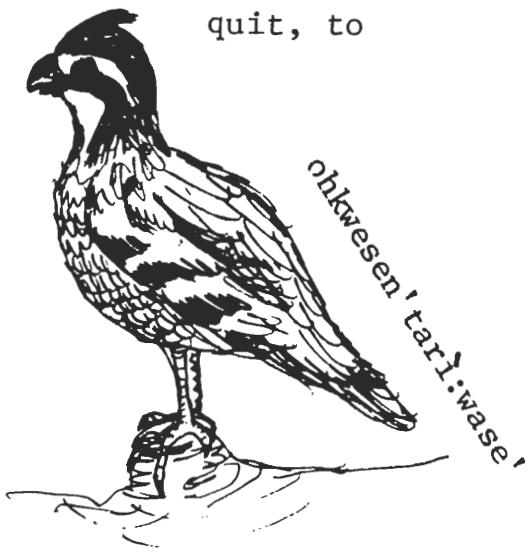
ohkwesen'tari:wase'

Quebec

Tekianontari:kon

quit, to

sateríshen
kateríshens
aionteríshen'
roteríshen



R

| | |
|---------------------|---|
| rabbit | kwaién:/tehahonhtané:ken |
| jackrabbit | tehahonhtanekenhkó:wa |
| raccoon | atí:ron |
| race, to | tesaré:ron tekáré:rons taionré:ron' tehoré:ron |
| race, a | tewaré:ron |
| Racquette | Ahnawà:te' |
| Racquette River | Nihahnawà:te' |
| radish | oitsihkwatská:ra' otsihkwakáhte' |
| raft | ennísera |
| rafters | watenenhstahéhrha' |
| railroad tracks | karihstatákie' |
| raining, to be | iokanó:ron |
| raise something, to | shará:tat khará:tats aiehardú:tate' roharatá:ton |
| raisin | o'nénhare' |
| rash, a | ata'kerákhwa' |
| I have a rash | wakata'kerahkwé:ní |
| She | iakota'kerahkwé:ní |
| he | rota'kerahkwé:ní |
| raspberry | skanekwen'tará:ni |



atí:ron

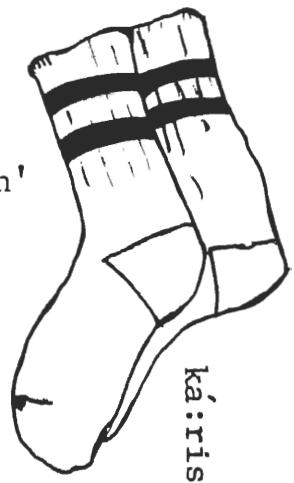
| | |
|---------------------|--|
| rat | otsinowenhkó:wa |
| Raymondville | tsi Iakokiehtha' |
| ready, to get | sataweienén:ta' katateweienén:ta's aiontateweienén:ta'ne' rotateweiementá:'on |
| reason, a | ori:wa' |
| receive, to | tsié:na kié:nas aieié:na' roié:nen |
| red | onekwénhtara' |
| redwinged blackbird | watahiáhnes |
| reins | áhshara/ahshá:ra' |
| remember, to | sehià:rak kehià:ra's aiehià:ra'ne' rawehiahrá:'on |
| repeat, to | tontasathna'néta' tetkathna'néta's taiontaionthna'néta' tethothna'néton |
| rest, to | satoríshen katoríshens aionteríshen' roteríshen |
| restaurant | teiontska'nhónkhwa' |

| | |
|-----------------------|--|
| relax, rest, to | tetasaterà:karon tetkaterà:karons taiionterà:karon' tethoterà:karon |
| receive something, to | tontasáhket tetkáhkets taiontaionhkete' tethóhkton |
| rhubarb | ohstawi:na |
| rib on my rib | ona'áhta' kena'ahtà:ke |
| ribbon | kà:nhes |
| rice | onatsiakén:ra' |
| ride, straddle, to | sahsá:ten wakhsá:tens aiakohsá:ten' rohsatén'en |
| right away | ó:nenk |
| ring, a | anihsnónhsawi |
| rip something, to | serátsion kerátsions aierátsion rorátsion |
| road | oháha '/owáha ' |
| roast, a | watè:skonte' |

| | |
|------------------------------|---|
| roast, to | sate' skón:ten kate' skóntha' aion' skón:ten' rotè:skonte' |
| robin | tsiskò:ko |
| rock | onien:ia' |
| rock, flat on a flat rock | otsten:ra' otstenhra:ke |
| root on a root | ohtè:ra' ohtehrà:ke |
| rub, to | seránie' keránie's aieránie' roránie' |
| run, to | tesaráhtat tekaráhtats taionráhtate' teharáhtats |
| run away, to (escape) | se' niá:ken'n ke' niá:ken's aie' niá:ken'ne' ro'niakén:'en |
| runner (as on sleigh) | oiá:na' |
| rust | ohskén:rha |
| rusty | iohskén:rhare' |

S

| | |
|--------------------|---|
| sack | ká:iare' |
| sad, crying, to be | sa'nikonhráksen wake'nikonhráksens aiako'nikonhráksen ro'nikonhraksén:en |
| St. Regis | Ahkweśáhsne |
| sailor | rahonweia'kehró:non' |
| salary | kakariá:ktshera' |
| saliva | ótskeri |
| Salmon River | Kentsia'kowáhne |
| salt | kiohiò:tsis |
| salty | teiohiò:tsis |
| salt pork | teio'wahrahiò:tsis |
| Saturday | Wentákta' / Ià:ia'khaton |
| save, to | sataweièn:ton kataweièn:tons aiontaweièn:ton rotaweièn:ton |
| say, to | tsì:ron ki:rons iè:rons rá:wén' |
| scalp | onon'oñ:ra' |
| on my scalp | kenon'onhrà:ke |



| | |
|-------------------------|--|
| scales, fish | iótstare' |
| scales, weighing | iekontsheriharáhkhwá' |
| scar | owí:ra' |
| scare someone, to | tashieaton'nékten tekheiaton'nekten:nis aontaionkiaton'nékten tehshakoton'nekten:ni |
| scared, to get | setshà:ni'k ketshà:nis aietshà:ni'ke' rotshahnì:kon |
| start, to (be start ed) | tasatón'nek tkatón'neks aontaiontoń'neke' thoton'nékon |
| scarf | teiontenia'tarakstákhwa' / teiontenia'tarahnásthá' |
| scarlet fever | iako'tonhkawahroskó:wa |
| school | ionteweienhstákhwa' |
| scissors | tewata'sharí:sas |
| Scottish | Ken'táhere' |
| scrape, to | ísket íkkets aié:kete' roké:ton |
| screw, a | tekahsonwatá:se' kanón:ware' |



| | |
|----------------------------|---|
| screw, to twist | shwatá:se' khwatá:se's aiehwatá:se' rohwatá:son |
| seal, a (animal) | otsí:io |
| seal, a (gum) | kahnehtárhro |
| seal something, to | sehnehtárhro khnehtárhros aiehnehtárhro' rohnehtárhron |
| seal, to close | senón:tek kenón:teks aienón:teke' rononté:kon |
| secure, to to tie | shwénnnerenk khweńnerenks aiehwénnnerenke' rohwénnneren |
| see, to | satkáhtho katkáhthos aiontkáhtho' rotkáhthon |
| seed, a | ká:nen |
| sell, to | satenhní:non katenhní:nons aiontenhní:non' rotenhní:non |
| send something away, to | ia'saténieht iekateniéhtho' iaionténiehte' iohoteniéhton |

| | |
|---------------------|--|
| set down, to | ítsien íkiens aié:ien ró:ien |
| sew, to | se'níkhon ke'níkhons aie'níkhon ro'níkhon |
| shake something, to | sá:wak ká:waks aión:wake' rowá:kon |
| sharp, it is | iohio'thí:ion |
| shawl | teionteweiahráhkhwá' |
| she (emphatic) | akáonha |
| sheep | teiotina'karatón:'a |
| shin | onién:ta' kenientà:ke |
| shirt | oià:kara' |
| shiver, to | saia'tíshonhkwy wakia'tishónhkhwá' aiakoia'tíshonhkwe' roia'tishónhkwen |
| shoe | áhta |
| shoot, to | saron:tat karón:tats aiorón:tate' rorontáton |

| | |
|----------------------------------|---|
| shore, along | atsià:kta' |
| shoulder | ohnénhsa' khnенhsа:ke |
| show, a (movie) | teiоia'ks |
| show something to someone, to | shena'tón:ha's khena'tón:ha's aiontatena'tónha'se' shakona'tón:ni |
| shrink, to | satò:rok katò:roks aiontò:roke' rotò:ron |
| shrink something, to | satò:rokst katohrókstha' aiontò:rokste' rotohrókston |
| shut something, to | sehnho:ton kehnho:tons aiehnho:ton' rohnho:ton |
| side-by-side | tekiatera'nè:ken |
| silk | kà:nhes |
| silk ribbon | o'nhéksa' |
| silver | kahwistará:ken |
| sing, to | saterennó:ten katerennótha'/katerennó:- ten's aionterennó:ten' roterén:note'/roterennó:- ten |



| | |
|---------------------|---|
| sister, my elder | aktsí'a |
| sit down, to | sákien kákiens aiónkien' rókien |
| skin, a | óhna' |
| skip, to | tesate'khahón:ti tekate'khahónkie's taionte'khahón:ti' tehote'khahónkion |
| skirt | o'wháhsa' |
| skunk | aní:ta's |
| slacks | atháhsteren |
| slam a door, to | sehnhóhaienht kehnhohaiénhtha' aiehnhóhaienhte' rohnhohaiénhton |
| sleep, to | sén:ta'w wakí:ta's aiakó:ta'we' rotá:'on |
| slip, a | kà:khare' |
| slippers | ionahsi'tókstha' |
| smell, a bad | a'onsera |
| smell something, to | satéhswaht katehswáhtha' aiontéhswahte' rotehswáhton |

| | |
|----------------|---|
| smoke | satshó:ko katshókwas aiontshó:ko' rotshókwen |
| snake | ò:niare' |
| snap, a | tekatsí'toks |
| snipe | tawístawis |
| snow | óniehte' |
| snowing, it's | io'keren:'en |
| snowflake | ò:kera |
| snowshoe | ohweñ:kara' |
| snowbird | iotiwíhsto |
| Snye | Tsi Snáihne |
| soap | ononhwarè:tha' |
| sock, stocking | ká:ris |
| soft drink | wathnekatákwas/ teiohnekatsikhé:tare' |
| soldier | sotár |
| sole | ohsi'tò:kon |
| my sole | kahsi'tò:kon |
| sometimes | shewake'ren |
| some other | ókia'ke |
| soon | iohsnó:re' |

| | |
|---------------------|--|
| soul | atónhnhets |
| soup | onon̄:tara' |
| sparrow | tsítha |
| speak, to | satá:ti katá:tis aiontá:ti' rotati'on |
| spear | áhsikwe' |
| spice | wenserákon onhshsón:'a |
| spider | takwa'áhson |
| spin around, to | satshinonhwaténia't katshinonhwatenià:tha' aiontshinonhwaténiahte' rotshinonhwaténion |
| splash, to | tesatstarókwaht tekatstarokwáhtha' taionstarókwahte' tehotstarokwáhton |
| splint | o'nón:na' |
| splinter | ohsáhtara' |
| split, it is | teiò:ren |
| split something, to | tesó:ren tekó:rens taiakó:ren tehaó:ren |
| spoon | atókwa |

| | |
|----------------------------------|--|
| spoon for stirring | ahserawénrie' |
| spring | kakwíté:ne/kenkwíté:ne |
| sprinkle, to | tesatstarókwaht tekatstarokwáhtha' taiontstarókwahte' tehotsterokwáhton |
| sprout, a | ohnióhkwa' |
| spruce | o'sð:ra' |
| squash, a | kioneri'tstake:tote' |
| squeeze something, to | tesahtð:rarak tekahtð:raraks taionhtð:rarake' tehohtohrará:kon |
| squirrel | aró:sen |
| squirrel, grey | onkwe'tá:kon |
| stand, to | tésta'n tékta's taié:ta'ne' tehotá:'on |
| stand or put things together, to | tesera'né:ken tekera'né:kens taiera'né:ken tehora'né:ken |
| star | otsísto |
| start, to | tasatáhsawen tkatahsáwha' aontaiontáhsawen' thotahsá:'on |



kioneritstaké:tote'

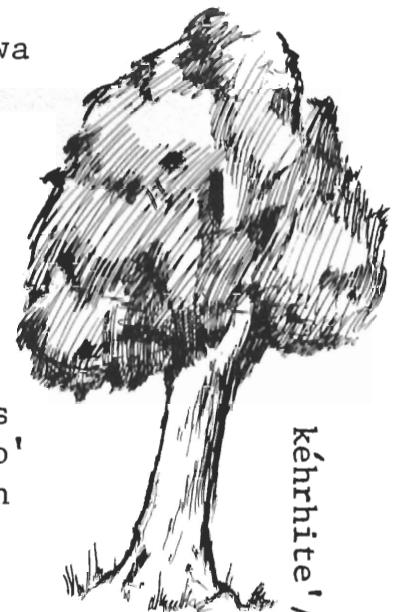
| | |
|----------------------------------|---|
| starvation | atonhkariá:ktshera |
| State Road | Sahtsherá:ti |
| stay home, to | tsi'terón:tak ki'terón:taks/kì:terons aie'terón:take' ren:teron |
| steal, to | seneñhsko keneñhskwas aienéñhsko' roneñhskwen |
| stepladder | kanekó:ta' |
| step, to take a | tesate'kháhahk tekate'khaháhkhwa' taionte'kháhahkwe' tehote'khaháhkwen |
| stiff, to be | iota'tíhen |
| stomach (belly) on my stomach | onekwén:ta' kenekwen'tà:ke |
| stomach (intestine) | ohsiehoń:ta |
| stone | onéñ:ia' |
| story | aka'ra'/oká:ra' |
| straighten, to | stakwaríhsion ktakwaríhsions aietakwaríhsion rotakwaríhsion |
| strange | thiká:te' |
| strawberry | niohontésha' |

| | |
|-----------------|---|
| stretch, to | tesatirón:ten tekatirón:ten taiontirón:ten thotí:ronte' |
| string, to | sa'tanihá:ron ka'taníhara's aion'tanihá:ren' ro'taniharon |
| stroke | kaia'takenheiónhtshera' |
| study, to learn | satóweienhst katowiénhstha' aiontóweienhste' rotowiénhston |
| sturgeon | teiokién:tare' |
| suck, to | senon'ké:ra kenon'ké:ras aienon'ké:ra' ronon'ke':ren |
| suffer, to | tsié:sa kié:sas aieié:sa' roié:son |
| sugar | otsikhé:ta' |
| suit | atahkwénia |
| summer | akenhnhà:ke |
| summer resort | iontewistohtáhkhwa' |
| sun | karáhkwa |
| Sunday | Tsiatákhaton/ Aiawentatokénhti |

| | |
|----------------|--|
| sunfish | atenà:tara |
| sunshine | ioráhkote' |
| suspenders | ionthnenhsotahrókstha' |
| swallow | ken'tarakonhá:'a |
| swear, to | saterihwakà:tenhst katerihwakaténhstha' aionterhwakà:tenhste' rorihwakà:te' |
| sweet | teiotsikhè:tare' |
| sweeten, to | testsikhe'táhrho tekatsikhe'táhrhos taietsikhe'táhrho' tehotsikhe'táhrho' |
| sweetflag | onennó:ron |
| sweet grass | wenserákon óhonte' |
| swim, to | satá:wen katá:wens aiontá:wen' rotá:wen |
| swing, a | iontonwiharákhwa' |
| swollen | iò:to |
| swollen glands | iakotenìà:ko |
| sword | a'share'kó:wa |
| syrup | óhshes |

T

| | |
|-------------------|--|
| table | atekhwà:ra |
| tail | otáhsa' |
| big tail | kentahsa'kó:wa |
| long tail | kentáhses |
| take, to | iahà:sha iékhás iaiéhawé' iehóha |
| take apart, to | serihsión:ko kerihsiónkwás aierihsión:ko' rorinsiónkwén |
| take out, to | tsiá:kenhw kiá:kens aieiá:kenhwe' roiakéhon |
| take an oath, to | serihwahní:rat kerihwahní:rats aierihwahní:rate' rorihwahnirá:ton |
| talk | satá:ti katá:tis aiontá:ti' rotá:ti |
| tamarack | kanèn:ten's |
| tea | tí |
| loose tea | teiotitsherahri:'on |
| teach someone, to | sherihónnien kherihónniens aiontaterihónnien' shakorihonnién:ni |



kéhrhite'/karón:ta'

| | |
|------------------|---|
| teacher | iakorihonnién:ni |
| tear, to | serátion kerátions aierátion rorátion |
| tear drop, a | okáhsera |
| tears | okáhseri |
| telephone | teietharáhkhwá' |
| tell, to | sathró:ri kathró:ris aionthró:ri' rothró:ri |
| tell a story, to | ská:raton kká:ratons aieká:raton' roká:raton |
| tent | a'tóhsera |
| thank you | niá:wéñ |
| that | ne thí:ken |
| that is so | tó:ske tho ní:ioht |
| the way it is | tsi ní:ioht |
| then | eh thó ne sók |
| there | íse' |
| right there | eh tho nón:we |
| over there | ise' nonkwá:ti |
| way over there | ha'é:ren |

| | |
|-----------------------------------|--|
| therefore | ase'ken |
| thief | ranéhskwas |
| think, to | sanonhtenion:ko kanonhtenionkwas aienonhtenion:ko' rononhtenionkwen |
| this | kí:ken |
| this one | né kí:ken |
| this far | ken' niió:re' |
| this side | ka' nekwá:ti |
| thistle | ohnion:wara' |
| Thomas | Atoń:wa |
| thorn tree | ohí:kta' |
| thread, rope, twine, line | ahserí:ie |
| throat (inside) | tsi iakonia'takà:ronte' |
| throat (neck) | onià:kwa' kenia'kwa:ke |
| other than the one you thought | akoren'stsi |
| throw, to (away) | ia'sá:ti iewakákie's iaiakókion' iehókion |
| thumb | otsiweionhkara' |



ohnion:wara'

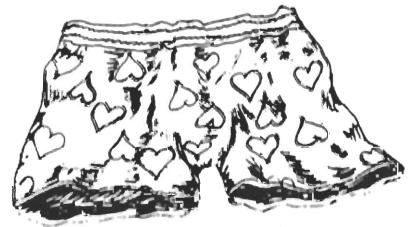
| | |
|---|---|
| Thursday | Kaieríhaton/ Okaristiiáhne |
| tie, a | iontenia'taranákstha' |
| tie, to | skwánerenk khwánerenks aiehwánerenke' rohwáneren |
| tiger | tako'skó:wa |
| tighten, to | shní:rat khni:räts aiehní:rate' rohnirá:ton |
| time at that time a long time ago | tsi nikahá:wi shontakahá:wi wahón:nise |
| tip something, to | skareñ:rat kkareñ:rats aiekareñ:rate' rokarenhrá:ton |
| tired, to be | tewakhwisenhé:ion tesahwisenhé:ion teiakohwisenhé:ion tehohwisenhé:ion |
| tobacco | oien:kwa' |
| today | wenhniserá:te/on:wa |
| toe | ohiakwí:ra' kahiakwira:ke |
| toenail on my toenail | otsi'é:ra ktsi'erá:ke |

| | |
|------------------------|--|
| tomato | taméto |
| tomorrow | enióhrən'ne' |
| tongue on my tongue | awen'náhsa' ken'nahsà:ke |
| too | ó:ni |
| tooth on my tooth | onawí:ra kenawirà:ke |
| top | é:neken |
| top (toy) | katsiskaiennì:ta' |
| torso on my torso | oià:ta' kia'tà:ke |
| tortoise | a'nón:wara |
| torture someone, to | sheié:saht kheiesáhtha' aiontakié:sahte' shakoiesáhton |
| touch, to | ai'tsié:na iekié:nas aieié:na' roié:nen |
| towel | iontkonhsekowáhtha' |
| train | otio'kéha' |
| travel, to | tesatstikáhwha tekatstikáhwhas taiontstikáhwha' tehotstikáhwhon |
| tree | kéhrhite'/karón:ta' |

| | |
|-------------------|---|
| tripe | onekeren̄:ta |
| trouble, to cause | tese'nikonhrhá:ren teke'nikónhrhare' taie'nikonhrhá:ren teho'nikonhrhá:ren |
| trout | tsiokia:kton |
| true, it is | tó:ske' |
| try, to | sate'nién:ten kate'nién:tens aionte'nién:ten' rote'nién:ten |
| try harder, to | sakhwísrón kakhwísróns aionkhwísrón' rokhwísrón |
| tuberculosis | kahnhrakaiónhtshera |
| Tuesday | Tekeníhaton/Ratironhia'- kehronón:ke |
| Tupper Lake | Tsiskaniatare'skó:wa |
| turkey | skawiró:wane' |
| turn, to | skahrátho kkahráthos aiekahrátho' rokahráthon |
| turnip | otsihkwa'kó:wa |
| turtle | a'nó:wara |
| type, to | teserihstò:rarak tekerihstò:raraks taierihstò:rarake' tehorihstohrará:kon |

U

| | |
|---------------------|--|
| ugly | kahétken |
| unable, | iah teiotón:'on |
| unadvised | iah tekahtará:ni |
| unbuckle, to | teshniáhskarik tekhniáhskariks taiehniáhskarike' tehohiahskari:kon |
| unbutton, to | stsikhkotá:ko ktsikhkotákwas aietsikhkotá:ko' rotsikhkotákwen |
| uncommunicative, be | iah teiontá:ti |
| uncooked | iah tekarihton/ iokáhte' |
| underground, be | ohontsiokónhson |
| underneath | nà:kon |
| undernourished, be | kiakotekhwakoktá:ni |
| understand, to | sa'nikonhraieñ:ta'n wake'nikonhraieñ:ta's aiako'nikonhraieñ:ta'ne' ro'nikonhraientá:'on |
| underwear | nà:kon kiontsha' / nà:kon kié:iens |
| undo, to | taseríhsí tkeríhsions aieríhsion' thoríhsion |



nà:kon kiontsha' /
nà:kon kié:iens

| | |
|-------------------|---|
| unfortunate, be | karihwano:ron |
| unharness, to | sahkweniahra:ko kahkweniahra:kwas aionhkweniahra:ko' rohkweniahra:kwen |
| unlock, to | seniethará:ko keniethará:kwas aieniethará:ko' roniethará:kwen |
| untangle, to | tesani'tonniáhsí tekani'tonniáhsions taion'tonniáhsion' tehoni'tonniáhsion |
| up | é:neken |
| upside down | kakahráthon |
| upstairs | kanonhsohará:ke |
| urine | ohnenha/ohnenhohsa |
| use something, to | i:sats kátstha' á:iontste' rótston |
| uterus, womb | atewirara:tha' |

V

| | |
|------------------|---|
| vagabond | tehatonhwentsiatá:se's |
| vase | ietsi'tsiarákhwa' |
| vegetables | ase'shoń:'a |
| vehicle | kà:sere |
| veil | ionta'arohroktha' |
| vein | otsinonhiahton |
| venereal disease | kahnhráksen |
| vinegar | teiohnekahiò:tsis |
| visit, to | senatá:ra kenatá:re's aienatá:ra' ronatá:ron |
| voice | oweń:na' |

kà:sere



W



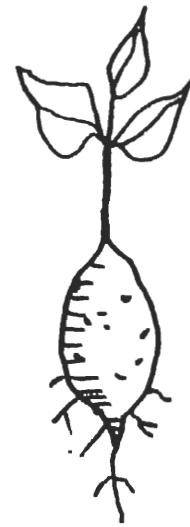
| | |
|---------------------|--|
| waist | ohsià:kara' |
| on my waist | khsia'karà:ke |
| wait, to | satehrá:rat katehrá:rats aiontehrá:rate' rotehrará:ton |
| wake up, to | satkétsko katkétskwas aiontkétskon rotkétskon |
| walk, to | tesatekháhahkw tekatekhaháhkhwa' taiontekháhahkwe' tehotekhaháhkwen |
| wall on the wall | ahsónhten ahsonhta:ke |
| want, to | í:kehre' ihsehre' á:iehre' å:renhre' |
| warm, be | io'tarihen |
| warrior | raterí:ios |
| wart | ohnè:ta' |
| wash, to | senóhare kenóhares aienóhare' ronóhare' |
| wasp | ratenawatstanentáktha' |

| | |
|---------------------|---|
| waste, to | sakié:saht kakiesáhtha' aionkie:sahte' rokiesáhton |
| watch | karáhkwa kaion:tha' |
| watch, to (look at) | saterò:rok katerò:roks aionterò:roke' roterò:ron |
| water | ohné:kanos |
| hard water | iohnekahní:ron |
| rainwater | ohsterákeri |
| salt water | kiohio'tsistákeri |
| watermelon | onon'onserakáhte' |
| wave, to | tesanentshateníhon tekanentshateníhons taionentshateníhon tehonentshateníhon |
| waves | taietierónhsere' |
| weasel | onón:kwet |
| Wednesday | Ahséhhaton/Soséhne |
| week, one | tsiahia:kshera |
| weight | okón htshera |
| wet, be | ionà:nawen |
| whale | tsionhnó:wane' |
| what? | oh nahò:ten |

| | |
|----------------------------------|---|
| wheat | onátsia' |
| when? | kátke |
| where? | ka' nón:we |
| which | ka' niká:ien |
| while | tsi nikari:wes |
| whip | ó:kwire' |
| white | kará:ken |
| white ash | kanéhron/o'nón:na |
| White people English speaking | Ratinenrá:ken Kiohrensha:ka |
| who? | ónhka' |
| wolf | okwáho |
| word | owen:na |
| work (noun) | kaio'téhntshera |
| work, to | saió'te' wakió'te' aiaakoió'ten' roió'ten' |
| write, to | shia:ton khiá:tons aiehiá:ton' rohiá:ton |

Y

| | |
|----------------|--|
| yams | teiohnenna' tatsikhé:tare' |
| yank, to | senén:renht kenenhrénhtha' aiené:renhte' ronenhrénton |
| yard | kahentá:ke |
| yardstick | sewatáhtshera |
| yarn | ieriserenionià:tha' |
| year, one | tsióhsera |
| yeast | ieshe'rhenhtáhkhwa' |
| yell, to | tesaheń:reht tewakhenréhtha' taiakohén:rehte' tehohenréhton |
| yellow | otsí:nekwar |
| Yellow Lake | Katsén:nekwar |
| yes | hén |
| yesterday | thetén:re' |
| yogurt | okaiéhta' |
| you (emphatic) | i:se' |
| yourself | sonhá:'ak |



teiohnenna' tatsikhé:tare'



